Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłam przy Nim mistrzynią i byłam rozkoszą dzień w dzień, igrając przed Nim przez cały czas, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłam przy Nim mistrzynią, Jego rozkoszą codziennie, igrając przy Nim cały czas, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłam wtedy przy nim *jak* wychowanka i byłam *jego* radością każdego dnia, ciesząc się zawsze przed nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym była u niego jako wychowaniec, i byłam uciechą jego na każdy dzień, grając przed nim na każdy czas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nimem była wszytko składając i kochałam się na każdy dzień, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I byłam przy Nim mistrzynią, rozkoszą Jego dzień po dniu, cały czas igrając przed Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja byłam u jego boku mistrzynią, byłam jego rozkoszą dzień w dzień, igrając przed nim przez cały czas, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy byłam przy Nim mistrzynią, radością dzień po dniu, zawsze ciesząc się w Jego obecności, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwałam wiernie u Jego boku, byłam Jego rozkoszą każdego dnia, cały czas tańcząc przed Nim, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | byłam przy Nim jako [Jego] umiłowana, a byłam Mu radością na każdy dzień, pląsając przed Nim przez cały czas, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я була з Ним, пристосовуючись, я була та, якою Він зрадів. Кожного ж дня веселилася я Його лицем в усякому часі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy byłam przy Nim mistrzynią; wtedy byłam Jego zachwytem dzień po dniu, igrając przed Nim w każdym czasie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy ja byłam obok niego mistrzowskim wykonawcą i byłam kimś, kogo dzień w dzień szczególnie miłował, ja zaś wciąż się przed nim weseliłam, |